

UNA MIRADA ITALIANA SOBRE LA NARRATIVA CANARIA

OSVALDO RODRÍGUEZ P.

L'OCEANO, LA CHITARRA E I VULCANI, Editorial Argo, Italia, 1995 (169 páginas).

El subtítulo de este libro, *NARRATORI DELLE ISOLE CANARIE*, define el carácter antológico de esta obra, edición a cargo de Danilo Manera, también autor del prólogo y de las reseñas que encabezan la selección de textos. Es un libro hermosamente ilustrado, con motivos alusivos, por Stefano Fabbri, y en él participan varios de los miembros del Grupo de Estudios sobre Literatura Canaria, de la Universidad de Milán. Su Directora, doña Mariateresa Cattaneo, nos dice respecto de esta publicación: "Ha sido nuestro primer intento de divulgación en Italia del patrimonio cultural canario". Propósito que se reconoce, pero que también se agradece, no sólo por preocuparse de la literatura del Archipiélago, sino por hacerlo tan bien y con tanta seriedad como lo demuestra la edición de este libro.

La antología está dividida en dos apartados, precedida del ágil prólogo de Danilo Manera, que contextualiza culturalmente la narrativa de Canarias e informa sobre los autores seleccionados. Esta primera sección, dedicada a los *Maestros* ("Maestri"), incluye a Luis y Agustín Millares Cubas ("Ritorno a casa"), Angel Guerra ("Affetto



eterno"), Alonso Quesada ("I suicidi di Perkins"), Claudio de la Torre ("Pioggia di sabbia"), Alfonso García Ramos ("Il candidato"), Isaac de Vega ("Oleosità"), Pedro Lezcano ("La baracca"), Rafael Arozarena ("Lo strano caso del timoniere") y Emilio Sánchez-Ortiz ("Un uomo con una ferita"). El segundo apartado, titulado "*Nuove tendenze*" (más discutible en cuanto a la selección de autores y a las tendencias que podrían encauzar), incluye dos relatos de José Zamora Rebozo ("Dedica" y "La scacchiera magica"), tres de Víctor Ramírez

("Da una pietra cavi molto meno", "Lo scrittore e una paura in più" y "La cosa più bella della mia vita"), de Alberto Omar Walls ("Lei" e "Il tuo amore impossibile"), de Sabas Martín ("La civetta" y "L'arte della caccia"), de Domingo-Luis Hernández ("L'uomo sfatto"), de Antonio Félix Martín Hormiga ("Le cavallette" e "Il cortile di dietro"), de Ervigio Díaz Marrero ("Oggi: il demonio in casa") y, por último, de Anelio Rodríguez Concepción ("Gulash", "Un'avventura di Zorro" y "Comunicazione ufficiale"). Se cierra la edición con una nota sobre el trabajo de traducción, realizado durante un seminario de traducción italiana, como parte del Curso de Lengua y Literatura Española de la Facultad de Letras de la Universidad Estatal de Milán, dirigido por la profesora Mariateresa Cattaneo.

Como toda antología que se precie, "no están todos los que son ni son todos los que están", pero es un trabajo digno, que revela un auténtico interés por difundir la narrativa de Canarias más allá de nuestras fronteras, sobre todo, con rigor y calidad. Ojalá, italianos y canarios, podamos unir nuestros esfuerzos para continuar esta labor, a veces tan entrabada por nuestro propio insularismo. La invitación está lanzada y el reto también.

COLABORAN EN ESTE NUMERO:

SAUL SOSNOWSKI, ensayista argentino, profesor de la Universidad de Maryland y director de la revista *Hispanérica*; **PETRA-IRAIDES CRUZ LEAL**, ensayista canaria, profesora de la Universidad de La Laguna; **ALICIA LLARENA**, poetisa y ensayista canaria, profesora de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; **FERNANDO CHARRY LARA**, ensayista y crítico colombiano, autor del libro *José Asunción Silva, Bogotano Universal*; **MARIA ZAMBRANO**, ensayista y pensadora española; **LEOPOLDO MARIA PANERO**, poeta español; **CLAUDIO RIZZO**, poeta italiano radicado en Canarias, cuyo último libro, *Poemas perdidos en los últimos días de Gloria (CNO-C-AN-DHU)*, acaba de ser publicado en Barcelona; **JOSE RAMON RIPOLL**, poeta español, director de *Revistaatlántica de Poesía*; **JOAQUIN MARCO**, poeta y ensayista español, profesor de la Universidad Autónoma de Barcelona y crítico de *ABC Cultural*; **CRISTINA R. COURT**, poetisa canaria; **BRUNO ROMBI**, poeta, narrador, crítico y pintor italiano; **NATALIA SOSA AYALA**, poetisa y narradora canaria, cuyo libro *Desde mi desván y otros artículos-Neurosis-Cartas* acaba de aparecer en Las Palmas de Gran Canaria; **JAVIER CABRERA**, poeta canario; **JOSE MANUEL GARCIA GIL**, poeta español, director de la revista gaditana *Caleta*; **FEDERICO J. SILVA**, poeta canario cuyo último libro, *La luz que nos hiera*, acaba de ser publicado; **PEDRO FLORES**, poeta canario que acaba de publicar *Memorial del olvido*, su segundo libro; **JESÚS MUNÁRRIZ**, poeta español, director de la editorial Hiperión; **OFELIA GRONLIER**, escritora, pintora y traductora cubana, fundadora de *Espejo de Paciencia*; **AGUSTIN DIAZ PACHECO**, escritor canario; **JUAN JOSE DELGADO**, escritor canario, profesor de la Universidad de La Laguna; **CARMEN MARQUEZ MONTES**, ensayista y profesora española, especialista en teatro; **FRANCISCO JUAN QUEVEDO GARCIA**, ensayista y crítico canario, profesor de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; **OSVALDO RODRIGUEZ**, ensayista, investigador y crítico chileno, profesor de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y co-director de *Espejo de Paciencia*; **MARIANO DE SANTA ANA**, periodista canario, redactor del periódico *La Provincia*.